Фразеологизмы с соматическими компонентами
в якутском языке
(в сопоставлении с турецким и тюркскими языками
Южной Сибири)

Фразеология в тюркском языкоznании стала предметом изучения с 50-х г. XX века в связи с необходимостью созданий двуязычных и пер-
вых толковых словарей тюркских языков. Эта работа послабствовала
k накоплению значительного фразеологического материала и посодей-
ствовала к началам отдельных и обстоятельных исследований в обла-
сти частных вопросов проблем тюркской фразеологии. Так, тюркологи
С.К. Кенесбаев, С.Н. Муратов, Г.А. Байрамов, З.Г. Уракин, Г.Х. Ахун-
зянов, Я.Ш. Хертек, М.Ф. Чернов, Н.С. Григорьев, А.Т. Тыбыкова,
Т.Г. Боргоякова и другие внесли значительный вклад в изучении тюрк-
ской фразеологии.

Становление самостоятельной научной дисциплины как сравнительная
фразеология (фразеологическая компаративистика) тюркских язы-
ков все еще находится в зачаточном состоянии, отмечается отсутствие
единой теоретической основы и методологии. В этом плане для нас
существенным подспорьем могут служить известные работы фразеоло-
гов-компаративистов других лингвистических традиций (славянской,
германской, романской). Учитывая тезис о том, что природа способов
организации и образования фразеологизмов почти во всех языках мира
носит общеязыковой характер, исследователь романских языков
Р.А. Будагов отмечал о том, что «принципы образования фразеологиз-
мов носят всеобщий характер и оказываются в значительной степени
интернациональными», притом каждый язык по-своему реализует ту
или иную идентичность с национальной неповторимостью [Будагов, 2003:55].

Изучение фразеологической системы якутского языка должно сы-
грать важную роль в становлении тюркской фразеологической компа-
ративистики. Фразеологизмы, в отличие от лексем, менее подвержены
внешним факторам, менее изменчивы, при этом они динамичны, имеют более национальный характер. Потому они могут стать надёжным источником для ряда задач в решении проблемы происхождения якутского языка. Сравнительное изучение фразеологической системы якутского языка с применением тюркских языков не проводилось. При этом созданные на различных этапах развития якутского языка фразеологические единицы в силу своей образности и выразительности живут в нем многие столетия, сохраняя почти без изменений первоначальную форму своих компонентов. Сопоставление этих компонентов с родственными языками позволяет реконструировать как общий тюркский фразеологический фонд, так и специфичные черты, обусловленные разными историческими факторами.

Методом структурно-семантического моделирования в сравнительной фразеологии, разрабатываемом в последние годы В.М. Мокиенко [Мокиенко, 2000: 337], нам удалось вычленить обособленную группу фразеологизмов со значением оценочной характеристики лица в тюркских языках, которые в полной мере отражают «национальную культуру своими прототипами» [Бережаник, 2005: 178-179].

На примере фразеологизмов со значением качественно-оценочной характеристики лица с соматическими компонентами – 'голова', 'мозг', 'глаз', 'язык', 'рот', 'лицо', 'ухо' попытаемся установить моменты склонения и распространения в родственных языках якутского и турецкого, тюркских языков Южной Сибири для выявления фразеологических параллелей.


Так, метод сравнительно-сопоставительного анализа позволяет выявить:

I. Фразеологические параллели общие по семантике и составу компонентов

Во всех рассматриваемых тюркских языках соматизм 'голова' выступает как средоточие 'оценки умственных способностей': способность человека 'логически мыслить, познавать': як. бастах (тебелов) // таб. пасты // алт. баштык — букв. с головой и др.


ФЕ с компонентом ‘лицо’ формируют общее значение в сравнивае-

II. Фразеологические параллели общие по семантике,
но различающиеся составом компонентов

В якутском, хакасском соматизм бас ~ нас определяет ‘оценку по со-
циальному положению’: лицо, на которого возложены функции управл-

В якутском, турецком обнаруживается ‘оценка внутренних качеств, свойств лица’: человек ‘беззастенчивый, бесцеремонный’, пренебрежи-

В якутском, алтайском представлена ‘оценка физиологического со-

В якутском, хакасском, турецком языках ‘оценка красивой внешно-
сти’: лицо, обладающее притягательной, покоряющей силой, вызыва-

В якутском, алтайском обнаруживается семантика оценки ‘человека, обладающего сенсорными способностями’, даром провидения, видеть явления потустороннего мира: як. атаас харахтаас – букв. имеющий открытые глаза // алт. көс көрөр – букв. глаз видящий и др


### III. Туркские фразеологические параллели, не имеющие аналогий в якутском языке


IV. Национально-специфичные фразеологические единицы в якутском языке

В якутском языке ФЕ с компонентом бас (тобо) обнаруживает национально-маркированные значения. Так, оценка человека, являющегося кому-нибудь 'тяжелой бремя', обуездой': баскар бакагаы – букв. веревка для головы и др.

В якутском языке компонент мэйни 'мозг' активно характеризует различную оценку 'умственных способностей лица', которые образуется с помощью зоомима-сравнения: мудрый, с тонким проницательным умом человек сравнивается с мозгами ряся (як. бэээр мэйни – букв. с рысным мозгом) и др.


В якутском языке находим следующие значения ФЕ с компонентом тыл 'язык': человек, позволяющий себе говорить 'лишнее, безответственно', дает волю своему языку: тылыман быластанар – букв. языком раскидывается и др.

В якутском языке ФЕ с компонентом кулааах 'ухо' образуют 'оценку сенсорных способностей лица': о человеке, 'обладающем даром слышать то, что недоступно обычному человеку': анаас кулааахтаах – букв. имеющий открытые уши и др.

Итак, проведя описательный и сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц якутского языка в отношении к турецкому и тюркским языкам Южной Сибири, обнаружено определенное количество идентичных фразеологизмов, совпадающих по значению и лексическому составу, которое свидетельствует о том, что фразеологическая система тюркских языков имеет общие древние корни.

Выявленные тюркские фразеологические параллели, которые не имеют аналогов в якутском языке, закрепляют тезис многих исследователей о том, что якутский язык отделился от других тюркских языков в глубокой древности и прошел собственный длительный путь развития. Поэтому считаем, формирование многих фразеологических единиц якутского языка протекало в изолированном состоянии.
На обилие множества национально-специфичных устойчивых сочетаний якутского языка, не имеющих параллелей в родственных тюркских языках, видимо, могли повлиять и элементы nietюркского происхождения, процесс фразеологизации которых происходил в тесном взаимодействии.

**Использованная литература**

5. Емельянов, Н.В. Якутские пословицы и поговорки. – Якутск, 1962.
6. Кулаговский, А.Е. Якутские пословицы и поговорки / А.Е. Кулаговский. – Якутск, 1925. – 122 с.